

【海外統計制度研究資料】 No.2

Statistics Netherlands Act

オランダ統計法

November 2003

2003年11月

翻訳者 森 博美 (法政大学日本統計研究所)

2008年10月

法政大学日本統計研究所

Statistics Netherlands Act

オランダ統計法

November 2003

2003年11月

Contents

目次

Chapter 1. Definitions

第1章 定義

Chapter 2. Statistics Netherlands

Part 1. Establishment and duties

Part 2. Management bodies

Part 3. Staff

第2章 オランダ統計局

第1部 機構及び責務

第2部 管理機構

第3部 職員

Chapter 3. Director General of Statistics

Part 1. Establishment and composition

Part 2. Appointment and remuneration

Part 3. Duties, powers and procedures

第3章 統計局長

第1部 機構及び構成

第2部 任命及び報酬

第3部 責務、権限並びに手続

Chapter 4. Central Commission for Statistics

Part 1. Establishment and composition

Part 2. Appointment

Part 3. Duties, powers and procedures

第4章 中央統計委員会

第1部 機構及び構成

第2部 任命

第3部 責務、権限並びに手続

Chapter 5. Acquisition, use and provision of data

Part 1. Acquisition

Part 2. Use of data

Part 3. Provision of data

Part 4. Administrative fine and order for periodic penalty payments

第5章 データの獲得、使用並びに提供

第1部 獲得

第2部 データの使用

第3部 データの提供

第4部 行政罰及び定期的罰金支払命令

Chapter 6. Reporting, direction and supervision

Part 1. Reporting

Part 2. Direction and supervision

第6章 報告、命令並びに監督

第1部 報告

第2部 命令及び監督

Chapter 7. Financial supervision

Part 1. Budget

Part 2. Management and accountability

第7章 財務管理

第1部 予算

第2部 管理及び説明責任

Chapter 8. Amendment and revocation of laws

第8章 法律の改正及び廃止

Chapter 9. Transitional and final provisions

Part 1. Transitional provisions

Part 2. Final provisions

第9章 経過規定及び最終規定

第1部 経過規定

第2部 最終規定

Chapter 1. Definitions

第1章 定義

Section 1

The following definitions shall be used in this act:

- a. Our Minister: Our Minister of Economic Affairs;
- b. CBS: Statistics Netherlands;
- c. Director General: the director general of statistics;
- d. CCS: the Central Commission for Statistics.

第1条

この法律において、

- a.大臣とは、経済大臣をいう。
- b.CBSとはオランダ統計局をいう。
- c.局長とは統計局長をいう。
- d.CCSとは中央統計委員会をいう。

Chapter 2. Statistics Netherlands

第2章 オランダ統計局

Part 1. Establishment and duties

第1部 機構及び責務

Section 2

1. There is a body called Statistics Netherlands (CBS).
2. The CBS shall possess legal personality.

第2条

1. オランダ統計局（CBS）と呼ばれる組織が存在する。
2. CBSは法人格を有するものとする。

Section 3

The task of the CBS is to carry out statistical research for the government for practice, policy and research purposes and to publish the statistics compiled on the basis of such research.

第3条

CBSは、政府の行政、政策並びに調査研究のための統計調査の遂行及びそれに基づいて作成される統計の公表をその任務とする。

Section 4

The CBS is the national authority responsible for the production of Community statistics.

第4条

CBSは、国家機関として共同体統計の作成の責任を持つ。

Section 5

1. The CBS may occasionally carry out statistical work for third parties. This work must not lead to competition with private suppliers of similar services which is undesirable from the perspective of the proper operation of market forces.

2. Our Minister may adopt further rules governing the work referred to in the first subsection.

第5条

1. CBSは随時第三者のための統計業務を行うことができる。この業務は、市場の適正な機能の見地から、民間の類似のサービス提供と競合することがあってはならない。

2. (経済)大臣は、第1項に規定された業務の管理のために追加的な規則を定めることができる。

Part 2. Management bodies

第2部 管理機構

Section 6

The CBS shall have two management bodies:

a. the Director General, as referred to in Section 8;

b. the CCS, as referred to in Section 20.

第6条

CBSは、次の2つの管理組織を有するものとする。

a. 第8条に規定された統計局長

b. 第20条に規定されたCCS

Part 3. Staff

第3部 職員

Section 7

1. The rules governing the legal status of civil servants who are appointed to ministries shall be applicable mutatis mutandis to the staff employed by the CBS. The powers laid down in those rules shall be exercised by the Director General, with the exception of the powers to draw up rules assigned to Us or to Our Minister of the Interior and Kingdom Relations. In so far as those rules provide that powers shall be exercised in consultation with Our Minister of the Interior and Kingdom Relations, those powers shall be exercised in consultation with Our Minister.

2. Provisions of the first subsection may be derogated from by Order in Council.

第7条

1. 各省に任用される公務員の法的地位に適用される規則は、CBSによって雇用される職員に準用できるものとする。これらの規則に規定された権限は、その制定権限が女王陛下ないし内務・王国関係大臣にある場合を除き、統計局長によって行使されるものとする。その権限が内務・王国関係大臣との協議によって行使されねばならないと規定している規則については、(経済)大臣との協議によってその権限は行使されるものとする。

2. 第1項の規定は、勅令によって無効とすることができる。

Chapter 3. Director-General of Statistics

第3章 統計局長

Part 1. Establishment and composition

第1部 機構及び構成

Section 8

1. The CBS shall be managed by a director general with the title of director general of statistics. The director general may not also be a civil servant subordinate to Our Minister.
2. Our Minister shall draw up rules concerning deputisation for the director general.

第8条

1. CBSは、統計局長名で局長が管理するものとする。局長は、(経済)大臣の管理下にある公務員でなくともよい。
2. (経済)大臣は局長の代理に関する規則を定めるものとする。

Part 2. Appointment and remuneration

第2部 任命及び報酬

Section 9

1. The director general shall be appointed, suspended and dismissed by Our Minister.
2. The director general may only be suspended or dismissed, in consultation with the CCS, for unsuitability or incompetence for the position or for other serious reasons pertaining to the person of the individual concerned. The director general may also resign.

第9条

1. 局長の任命、職務停止並びに解職は(経済)大臣が行う。
2. 局長は、その地位に対して適当でない若しくは適任でない場合または当該個人に関してその他重大な事由がある場合にのみ、CCSとの協議により職務停止あるいは解職できる。局長は辞職することができる。

Section 10

1. The director general shall be appointed for a period not exceeding seven years and may be reappointed once for a period not exceeding three years.
2. When the position of director general becomes vacant the CCS shall recommend a candidate for the position to Our Minister.

第10条

1. 局長は、7年を超えない任期で指名され、3年を超えない範囲で1回限り再任されることができる。
2. 局長の地位が空席となった場合、CCSはその地位の候補者を(経済)大臣に対して推薦するものとする。

Section 11

1. The director general shall not hold any secondary appointments which are undesirable from the perspective of the proper performance of his function or of preserving his independence or trust in that independence.
2. The director general shall notify Our Minister of his intention to accept any secondary appointments arising otherwise than by reason of his position.

3. Any secondary appointments held by the director general other than by reason of his position shall be disclosed. Disclosure shall take place by making a list of these secondary appointments available for inspection at the CBS and with Our Minister.

第11条

1. 局長は、その任務の適切な遂行若しくはその独立性の維持またはその独立性に対する信頼の見地から好ましくない他のいかなる副次的任務も持たないものとする。
2. 局長は、その地位により発生する他のいかなる副次的任務を受諾する場合にも、(経済)大臣に届け出るものとする。
3. 局長によるその地位による以外のあらゆる副次的任務は、開示されなければならない。開示は、それら副次的任務一覧を作成し、CBS及び(経済)大臣による審査に供することによって行うものとする。

Section 12

1. The director general shall be paid a salary.
2. Our Minister shall determine the legal status of the director general.
3. Apart from the salary and the reimbursement of exceptional expenses connected with this position the director general shall not earn any income from the CBS.
4. A report on the director general shall be published in the annual report referred to in Section 53, to which Section 383 of Book 2 of the Netherlands Civil Code shall apply mutatis mutandis.

第12条

1. 局長は有給とする。
2. (経済)大臣は局長の法的地位を決定するものとする。
3. 局長は、給与及びその地位に係る特別支出の弁済以外にはCBSからいかなる所得も得てはならない。
4. 局長に関する報告は、第53条に規定されオランダ民法典第2巻第383条の規定を準用する年次報告書において公表するものとする。

Part 3. Duties, powers and procedures

第3部 責務、権限並びに手続き

Section 13

1. The director general shall be responsible for the management of the CBS.
2. The director general shall represent the CBS in law and otherwise.

第13条

1. 局長は、CBSの管理に責任を負うものとする。
2. 局長は、法その他の面でCBSを代表するものとする。

Section 14

1. At least once every five years the director general shall draw up a multi-annual programme setting out in outline the activities that the CBS will carry out in the following years.
2. The multi-annual programme shall also contain a description of the targets to be met in the medium and long term, the outline of the policy that will be pursued to meet them, and the financial and organisational conditions that will have to be met to achieve them.

第14条

1. 局長は、CBSが後年次に遂行することになる活動の概要を記した複数年次計画を少なくとも5年に一度策定するものとする。
2. 複数年次計画には、中・長期的課題の記述、その遂行のための政策の概要、並びにその達成のための財政的及び組織的条件についても含めるものとする。

Section 15

1. Every year the director general shall draw up a work programme for the following year. He may amend the work programme in the interim.
2. The work programme shall set out what activities the CBS will carry out in a particular year in so far as the available resources allow.
3. The work programme shall contain a description of the importance of a statistic for practice, policy and research purposes, whether a statistic is required by European or other legislation, an explanation of the most important requests for statistics that have been rejected and a section on the costs of and revenues from the statistics.

第15条

1. 局長は、毎年、翌年のための作業計画を策定するものとする。局長は、期間中に作業計画の修正を行うことができる。
2. 作業計画には、使用可能な資源の範囲内で当該年にCBSが遂行する活動を記述するものとする。
3. 作業計画には、統計が欧州共同体または他の法令によるものであると問わず、行政、政策並びに調査研究に対する統計の意義に関する記述、却下された統計のための最も重要な要望に関する説明並びに統計に係る経費及びそれから発生する収益に関する節を含めるものとする。

Section 16

1. The director general shall submit the multi-annual programme and the work programme before 1 November, and the amendments to the work programme in the interim, to the CCS for adoption.
2. When they have been adopted by the CCS the director general shall make the multi-annual programme, the work programme and the amendments to the work programme available for inspection at the CBS throughout the period that they are valid. He shall give notice that they are available for inspection in the Netherlands Government Gazette.

第16条

1. 局長は、複数年次計画及び作業計画を11月1日より以前に、また作業計画の修正についてはその間に採択のためにCCSに提出するものとする。
2. これらがCCSによって採択された場合、局長は、複数年次計画、作業計画並びに作業計画の修正案について、それらが有効な期間を通して、CBSにおいて査閲できるようにするものとする。局長は、オランダ政府官報により、それらが査閲可能である旨を公告するものとする。

Section 17

1. The CCS shall send the multi-annual programme to Our Minister before 1 December.
2. Our Minister shall notify the director general, the CCS and the House of Representatives of the

States General of his views concerning the financial and organisational conditions that have to be met to carry out the multi-annual programme, determined in concurrence with the views of the cabinet, within six months of receipt of the programme. He shall publish notice of his views in the Government Gazette.

第17章

1. CCSは、12月1日より以前に複数年次計画を(経済)大臣に送付するものとする。
2. (経済)大臣は、その計画の送付を受けてから6ヶ月以内に、内閣の見解を踏まえて決定された複数年次計画を遂行する上での財政的、組織的条件に関する自らの見解を、局長、CCS並びに議会下院に対して通告するものとする。(経済)大臣は、自らの見解の記事を政府官報で公示するものとする。

Section 18

The director general shall determine the methods by which the studies included in the work programme and the multi-annual programme will be carried out and the manner in which the results of those studies will be published.

第18条

局長は、作業計画及び複数年次計画に含まれる調査の遂行方法及びそれらの結果の公表方法を決定するものとする。

Section 19

The director general requires the approval of Our Minister for agreement with the granting of a mandate, unless the mandate is granted by Our Minister. Approval may be withheld due to conflict with the law or on the ground that Our Minister considers that the mandated power may prevent the Director General from performing his duties properly.

第19条

局長は、その職務について(経済)大臣が同意しない場合、それに同意するよう(経済)大臣に対して承認を要請する。法律に反する場合または局長がその職務権限が責務の適切な遂行の妨げとなると見なした場合、(経済)大臣はそれへの同意を差し控えることができる。

Chapter 4. Central Commission for Statistics

第4章 中央統計委員会

Part 1. Establishment and composition

第1部 組織及び構成

Section 20

The CBS shall also be managed by a Central Commission for Statistics.

第20条

CBSは、中央統計委員会の管理も受けるものとする。

Section 21

1. The CCS shall be made up of the chairman and an even number of other members totalling no

fewer than six and no more than ten. The chairman and the other members may not also be civil servants subordinate to Our Minister.

2. The secretary shall be a member of the staff of the CBS appointed by the director general in consultation with the chairman of the CCS. The secretary is not a member of the CCS.

3. The secretary is subject to the authority of the CCS and is accountable solely to the CCS for the work.

第21条

1. CCSは、委員長及び6名以上10名以下からなる偶数の他の委員から構成されるものとする。委員長及び他の委員は、(経済)大臣の管理下にある公務員でなくともよい。

2. 事務局長は、CBSの職員から局長がCCS委員長と協議の上指名することとする。事務局長は、CCSの委員ではない。

3. 事務局長は、CCSの組織下にあり、その業務に関してCCSに対してのみ責任を負う。

Part 2. Appointment

第2部 任命

Section 22

1. The chairman and the other members of the CCS shall be appointed, suspended and dismissed by Our Minister. Our Minister shall appoint a member as deputy chairman.

2. When a vacancy arises the CCS shall recommend a candidate to fill it to Our Minister.

3. Members shall only be suspended or dismissed for unsuitability or incompetence for the position filled or for other serious reasons pertaining to the person of the individual concerned. The members may also resign.

第22条

1. CCSの委員長及び他の委員は、(経済)大臣によって任命、職務停止並びに解職されるものとする。(経済)大臣は副委員長を指名するものとする。

2. 空席が生じた場合、CCSはそれを埋める候補者を(経済)大臣に推薦するものとする。

3. 委員は、その地位に対して適当でない若しくは適任でない場合または当該個人に関してその他重大な事由がある場合にだけ、職務停止あるいは解職されるものとする。委員は辞職することができる。

Section 23

1. The members of the CCS shall be appointed for a period not exceeding four years. They may be reappointed once.

2. If a member resigns prematurely the member who is appointed to fill the ensuing vacancy shall resign at the time when the person he was appointed to replace should have resigned. He shall be immediately eligible for reappointment.

第23条

1. CCSの委員は、4年を超えない範囲で指名されるものとする。委員は、一度限り再任されることができる。

2. 委員が任期途中で辞任した場合、その空席を埋めるために指名された委員は、前任者が辞職すべきとされていた時点で辞職するものとする。その者は、直ちに再指名される資格を有するものとする。

Section 24

1. The members of the CCS are entitled to compensation.
2. Our Minister shall determine the compensation.
3. Apart from the compensation and the reimbursement of exceptional expenses in connection with their position the members of the CCS shall not receive any income from the CBS.
4. A report on the members of the CCS shall be published in the annual report referred to in Section 54, to which Section 383 of Book 2 of the Netherlands Civil Code shall apply mutatis mutandis.

第24条

1. CCSの委員は報酬を得る資格を有する。
2. (経済)大臣はその報酬を決定するものとする。
3. CCSの委員は、報酬及びその地位に係る特別支出の弁済以外にはCBSからいかなる所得も得てはならない。
4. CCSの委員に関する報告は、第54条に規定されオランダ民法典第2巻第383条の規定を準用する年次報告書において公表するものとする。

Part 3. Duties, powers and procedures

第3部 責務、権限並びに手続

Section 25

The duties of the CCS are:

- a. to foster the provision of statistical information for the government which meets the needs of practice, policy and science;
- b. to foster the accuracy and completeness of the statistics to be published for the government;
- c. to assess the multi-annual programme and the work programme of the CBS;
- d. to ensure that the CBS acquires data in such a way as to minimise the ensuing administrative burden for companies and institutions;
- e. to ensure that the statistical work carried out by the CBS for third parties does not lead to competition with private suppliers of similar services which would be undesirable from the perspective of the proper operation of market forces;
- f. to oversee the exercise by the director general of the power to make available sets of data for the purpose of statistical or scientific research.

第25条

CCSの責務は以下の通りとする。

- a. 行政、政治並びに学問のニーズに応える政府のための統計情報の整備の促進
- b. 政府のために公表される統計の正確性及び完全性の促進
- c. CBSの複数年次計画及び作業計画の評価
- d. 企業及び組織にとっての行政負担を最少にする方法でCBSはデータの獲得を行うこと
- e. 市場の適正な機能の見地から好ましくないとされることから、CBSが第三者のために行う統計業務が類似のサービスを提供している民間業者と競合しないようにすること
- f. 統計目的または科学的研究のためのデータの提供面での局長の権限行使の監視

Section 26

1. The CCS shall draw up management regulations which, like amendments to them, shall require the approval of Our Minister.
2. Approval may be withheld due to conflict with the law or on the grounds that Our Minister considers that they may prevent the CCS from performing its duties properly.
3. The CCS shall meet at least four times a year.

第26条

1. CCSは、その修正と同じく(経済)大臣の承認を要する管理規則を策定するものとする。
2. 法律に反する場合またはCCSがその職務権限の適切な遂行の妨げとなると(経済)大臣が見なした場合、同意は差し控えられる。
3. CCSは少なくとも年に4回開催されるものとする。

Section 27

None of Our Ministers shall commission a new statistical study or amend a study that is already underway without first consulting the CCS.

第27条

いずれの大臣も最初にCCSと協議することなしに新規の統計作成を要求または現在進行中の統計作成の変更を行ってはならない。

Section 28

The CCS may approach third parties directly to acquire the information that it needs for the performance of its duties.

第28条

CCSは、その任務の遂行に必要な情報を得るために第三者に直接接触することができる。

Section 29

1. The CCS may delegate the preparation of particular decisions and tasks to sub-committees, which may be appointed from among its own members or otherwise, or to the director general.
2. Section 24 shall apply mutatis mutandis to members of sub-committees who are not members of the CCS.

第29条

1. CCSは、特定の決定及び任務についての準備作業を委員その他からなる小委員会または局長に委任することができる。
2. 第24条は、CCSの委員でない小委員会委員に対して準用されるものとする。

Section 30

The chairman of the CCS may in urgent cases exercise the power of the CCS referred to in Section 16 (1), in so far as it concerns an amendment to the work programme, and the powers referred to in Section 27.

第30条

緊急の場合、CCSの委員長は、作業計画の修正に関して第16条第1項に規定されたCCSの権限及び第27条に規定された権限を行使することができる。

Section 31

Documents issuing from or on behalf of the CCS shall be signed by the chairman and the secretary.

第31条

CCSまたはCCSとして発行される文書には、委員長及び事務局長が署名するものとする。

Section 32

Decisions of the CCS shall be taken in accordance with the views of the majority of the members.

第32条

CCSの決定は、委員の過半数の見解によるものとする。

Chapter 5. Acquisition, use and Provision of Data

第5章 データの獲得、使用並びに提供

Part 1. Acquisition

第1部 獲得

Section 33

1. The director general is authorised to use, for statistical purposes, data from registers that are maintained in connection with the performance of a statutory duty by:

a. institutions and departments of:

1°. central government;

2°. provinces;

3°. local authorities;

4°. water boards;

5°. public bodies established pursuant to the Joint Regulations Act;

b. public bodies as referred to in Section 134 of the Constitution;

c. autonomous agencies at the level of the central government.

2. The director general is further authorised to use, for statistical purposes, data from registers that are maintained by legal persons designated by Order in Council, in consultation with the CCS, which carry out a task regulated by or by virtue of the law or which are wholly or partially financed, directly or indirectly, from funds provided by the State or from the proceeds of levies imposed by or by virtue of the law.

3. In so far as the methods of acquiring data referred to in the first and second subsections fail to yield the necessary data the director general is authorised to request, for statistical purposes, data designated by Order in Council, in consultation with the CCS, from the categories of companies, independent professionals, institutions and legal persons designated in that Order in Council.

4. On request by the director general the institutions, departments, bodies and autonomous agencies referred to in the first subsection, the legal persons referred to in the second subsection

and the companies, independent professionals, institutions and legal persons referred to in the third subsection shall provide the data referred to in those subsections free of charge within a period to be stipulated by Order in Council. In such cases no duty of confidentiality may be invoked, unless this duty is based on international regulations.

5. In so far as the data referred to in the third subsection relates to the Dutch banking sector and they are collected by De Nederlandsche Bank NV as part of its duties these data shall be acquired after consultation with and through the mediation of De Nederlandsche Bank NV. Other data relating to the Dutch banking sector shall be acquired in consultation with De Nederlandsche Bank NV.

第33条

1. 局長は、下記の諸機関が法に基く業務遂行に関して保有する登録データを統計目的のために使用する権限を有する。

a. 下記の組織及びその部局

1° 中央政府

2° 州

3° 地方政府

4° 地域水事局

5° 合同規正法によって設置された公的機関

b. 憲法第134条に規定された公的機関

c. 中央政府クラスの自治機関

2. 局長は、CCSとの協議により、法に規定され若しくは法に従って遂行される、または全額若しくは一部を、直接若しくは間接的に国家が提供する資金または法が課すか若しくは法に従って徴収される課金から資金提供を受ける勅令によって指定された法人が保有する登録データについても使用権限を有する。

3. 第1及び第2項に規定された方法によって必要なデータの獲得ができなかった場合、局長は、CCSとの協議により、勅令に規定されたデータを勅令に規定された企業、独立の専門業者、組織並びに法人に請求する権限を有する。

4. 局長からの要請に対して、第1項に規定された組織、部局、公的機関並びに自治機関、第2項に規定された法人並びに第3項に規定された企業、独立の専門業者、組織並びに法人は、これら各項に規定されたデータを勅令が定める期間内に無償で提供するものとする。その場合、その義務が国際規則によるものでない場合、守秘義務は行使されない。

5. 第3項に規定されたデータがオランダの銀行部門に関係しそれをオランダ銀行が自らの業務の一部として収集している場合、これらのデータはオランダ銀行との協議の上で同行を通して入手されるものとする。オランダ銀行部門に関するその他のデータは、オランダ銀行との協議により入手されるものとする。

Section 34

The director general may enter tax and social insurance numbers as referred to in Section 47b (3) of the State Taxes Act in a register and use them for statistical purposes. The director general may use a tax and social insurance number in communications with persons and agencies in so far as they themselves are authorised to use that number in a register.

第34条

局長は、国税法第47b条第3項に規定された課税・社会保障番号を登録に入力しそれらを統計目的に使用することができる。局長は、登録での使用が許可されている範囲において、課税・社会保障番号を個人と機関とを関係づけるのに使用することができる。

Section 35

The director general may process personal data as referred to in Section 16 of the Personal Data Protection Act for statistical purposes.

第35条

局長は、個人情報保護法第16条に規定された個人データを統計目的で処理することができる。

Section 36

Having due regard to the proper performance of his duties, the director general shall ensure that data are acquired in such a way as to minimise the ensuing administrative burden for companies, independent professionals and institutions as well as legal persons whose object according to their articles of association is to represent the interests of the companies, independent professionals and institutions concerned.

第36条

その責務の適切な遂行に鑑みて、局長は、その団体の約款により、当該企業、独立の専門業者並びに組織の利益を代表することを目的とする法人並びに企業、独立の専門業者並びに組織の業務負担を最少にする方法でデータの獲得が行われることを保証するものとする。

Part 2. Use of data

第2部 データの使用

Section 37

1. The data received by the director general in connection with the performance of his duties to implement this act shall be used solely for statistical purposes.
2. The data referred to in the first subsection shall not be provided to any persons other than those charged with carrying out the duties of the CBS.
3. The data referred to in the first subsection shall only be published in such a way that no recognisable data can be derived from them about an individual person, household, company or institution, unless, in the case of data relating to a company or institution, there are good reasons to assume that the company or institution concerned will not have any objections to the publication.

第37条

1. 本法の履行に係る責務の遂行に関して局長が入手したデータは、専ら統計目的のために使用されるものとする。
2. 第1項に規定されたデータは、CBSの責務の遂行に従事する以外のいかなる者にも提供してはならない。
3. 第1項に規定されたデータのうち、企業または組織に係るものについて、当該企業または組織が公表にいかなる反対もしない相当な理由があると考えられる場合を除き、個人、世帯、企業あるいは組織について、

それからいかなる識別可能なデータも得られない方法でしか提供してはならない。

Section 38

As laid down in the relevant rules applying to the civil service, the director general shall take the necessary technical and organisational measures to safeguard his data from loss or damage and to prevent unauthorised examination, alteration and provision of those data.

第38条

行政事務に適用される関連規則に規定されているように、局長は、自らが管理するデータが紛失または損傷を受けないための保護措置及びその許可なき調査、変更並びに提供を防止するための必要な技術的、組織的措置をとるものとする。

Part 3. Provision of data

第3部 データの提供

Section 39

1. Contrary to the provisions of Section 37 the director general shall provide data to the Community statistical agencies and the national statistical agencies of the member states of the European Union in so far as providing them is necessary for the production of specific Community statistics.
2. In every other instance in which data are provided to the Community or national statistical agencies of the member states of the European Union the director general shall ascertain that all necessary administrative, technical and organisational measures have been taken for the physical and logistical protection of confidential data and to prevent any unlawful publication or use for non-statistical purposes in the dissemination of Community and national statistics.

第39条

1. 第37条の規定にもかかわらず、その提供が共同体統計の作成に必要な場合に限り、局長はデータを共同体統計機関及び欧州連合加盟国の国家統計機関に対して提供するものとする。
2. データが共同体ないし欧州連合加盟国の国家統計機関に提供されるいかなる他の場合にも、局長は、秘密保護データの物理的及びその流通面での保護のためにあらゆる必要な行政的、技術的並びに組織的措置をとり、共同体統計及び国家統計の提供においてあらゆる違法な公表または統計目的以外の使用を確実に防止するものとする。

Section 40

1. Contrary to the provisions of Section 37 the director general may provide data to De Nederlandsche Bank NV, exclusively for statistical purposes, in the context of the implementation of the Foreign Financial Relations Act 1994.
2. The data referred to in the first subsection shall be designated in a regulation to be adopted by Our Minister, in consultation with Our Minister of Finance and having heard the CCS.
3. De Nederlandsche Bank NV shall use the data provided on the grounds of the first subsection solely for activities in the context of the Foreign Financial Relations Act 1994.
4. Section 17a of the Disclosure of Unusual Transactions (Financial Services) Act shall not apply to these data.

第40条

1. 第37条の規定にもかかわらず、局長は、1994年国際金融関係法の履行に係り、専ら統計的目的のためにオランダ銀行にデータを提供することができる。
2. 第1項に規定されたデータは、財務大臣との協議及びCCSへの通知の上で(経済)大臣が定めた規則において指定されるものとする。
3. オランダ銀行は、第1項に基づき提供を受けたデータについて、専ら1994年国際金融関係法に係る活動にのみ使用するものとする。
4. (金融サービス)特例取引公開法第17a条は、これらのデータには適用しないものとする。

Section 41

1. Contrary to the provisions of Section 37 the director general may, on request, provide or grant access to a set of data to a department, organisation or institution as referred to in the second subsection for the purposes of statistical or academic research where appropriate measures have been taken to prevent identification of individual persons, households, companies or institutions from those data.
2. A set of data as referred to in the first subsection may be provided to or made accessible to:
 - a. university, within the meaning of the Higher Education and Research Act;
 - b. an organisation or institution for academic research established by law;
 - c. planning offices established by or by virtue of the law;
 - d. the Community statistical agency and national statistical agencies of the member states of the European Union;
 - e. research departments of ministries and other departments, organizations and institutions, in so far as the CCS has given its consent.

第41条

第37条の規定にもかかわらず、局長は、要請がなされた場合には、このデータから個人、世帯、企業または組織が特定されない適切な措置をとることで、統計または学術研究目的のためにこのデータを第2項に規定された省、組織若しくは機関に提供しまたはそれへのアクセスを許可することができる。

2. 第1項に規定されたデータの提供を受けまたはそれへのアクセスができる機関は以下の通りである。
 - a. 高等教育研究法にいう大学
 - b. 法律によって設置された学術研究を目的とする組織及び機関
 - c. 法律または法律に基づいて設置された計画局
 - d. 欧州統計局及び欧州連合加盟国の国家統計局
 - e. 省の研究部局及びCCSが認めるその他の部局、組織並びに機関

Section 42

The director general shall only grant a request as referred to in Section 41 if the director general considers that the applicant has taken adequate measures to prevent the set of data being used for purposes other than statistical or academic research.

第42条

局長は、データが統計または学術研究以外の目的のために使用されない十分な措置を申請者がとっている

ると見なした場合にのみ、第41条に規定された申請を許可するものとする。

Section 42a

1. Contrary to the provisions of Section 37 the director general may, on request, provide data for the purposes of academic research in the field of health care, that the CBS has collected for statistical research on the grounds of Section 12a of the Burials and Cremation Act from persons who were involved in a scientific study.

2. The director general shall only agree to a request as referred to in the first subsection if the person concerned has expressly consented to such provision or, if the person concerned has not expressly given permission for the data to be provided, in so far as the person requesting the data adequately demonstrates that:

- a. requesting consent during the life of the person concerned was not reasonably possible or could not reasonably be demanded;
- b. it has not been shown that during his life the person concerned objected to the processing of his personal data for the purpose of academic research;
- c. the research serves a general interest;
- d. the research cannot be carried out without the relevant data;
- e. the research meets any further requirements that can reasonably be imposed on it.

3. The director general may attach further conditions to the provision of data as referred to in the first subsection.

4. Section 41 (2) and Section 42 shall apply mutatis mutandis.

5. Our Minister shall adopt further rules, in consultation with Our Minister of Health, Welfare and Sport, after hearing the CCS and the Data Protection Board, with respect to the power referred to in the first subsection.

第42a条

1. 第37条の規定にもかかわらず、局長は、要請がなされた場合には、科学的研究の対象となった個人について埋葬・火葬法第12a条に基づきCBSが統計作成のために収集したデータを、衛生分野での学術研究目的のために提供することができる。

2. 局長は、当該個人がその提供に明示的に同意している場合、もしくは当該個人がデータの提供に明示的な同意を示していない場合にも、データの請求者が下記の点を十分表明している場合に限り、第1項に規定された要請に同意するものとする。

- a. 当該個人に対してその存命中の同意要請が合理的に可能でなかったかまたは要請が合理的でなかったこと
- b. 当該個人がその存命中に自らの個人データを学術研究目的で処理することを拒否していたことが立証されないこと
- c. その研究が公衆の利益に寄与すること
- d. その研究がそのデータなしには遂行できないこと
- e. その研究がそれに対して合理的に求められるその他のいかなる要請にも合致すること

3. 局長は、第1項に規定されたデータの提供に対して追加的な条件を付加することができる。

4. 第41条第2項及び第42条を準用するものとする。

5. (経済)大臣は、第1項規定された権限に関して、CCS及びデータ保護局の意見聴取の上、健康・福祉・スポーツ大臣との協議により、追加的な規則を制定するものとする。

Part 4. Administrative fine and order for periodic penalty payments

第4部 行政罰及び定期的罰金支払命令

Section 43

1. The director general may impose an administrative fine of up to € 5 000 on legal persons referred to in Section 33 (2) and companies, independent professionals, institutions and legal persons referred to in Section 33 (3) that fail to provide the data referred to in those subsections or fail to provide them in full or in time.

2. The fine shall accrue to the CBS.

3. Our Minister may adopt rules in consultation with Our Minister of Justice with respect to the exercise of the power to impose a fine.

第43条

1. 局長は、第33条第2項に規定された法人及び第33条第3項に規定された法人及び企業、独立専門業者、組織がこれらの条項に規定されたデータの全面的提供または期限内の提供を行わなかった場合、5,000ユーロ以下の行政罰を課することができる。

2. CBSは料金の賦課権を有する。

3. 罰金を課す権限の行使にあたり、(経済)大臣は法務大臣との協議により規則を制定することができる。

Section 44

A person against whom an action is taken from which he can reasonably conclude that the consequence will be that a fine will be imposed on him is not obliged to make any statement with respect to it. He shall be notified to this effect before receiving a verbal request for information.

第44条

その者に罰金が課されることになると合理的に結論でき措置がとられる者に対しては、それに関するいかなる説明義務も発生しない。その者は、口頭による情報提供要求を受けるに先立ちこのことについての通告を受けるものとする。

Section 45

1. If the director general intends to impose a fine he shall notify the person concerned, giving notice of the grounds on which that intention is based.

2. Contrary to Section 4.1.2 of the General Administrative Law Act the director general shall give the person concerned the opportunity to present his views within a reasonable period, either verbally or in writing, before the fine is imposed.

第45条

1. 局長が罰金を課す場合には、それが依拠する根拠を告知することによって当該の者に通告するものとする。

2. 一般行政法第4条第1項の2の規定にもかかわらず、局長は、当該の者に対して、罰金の賦課に先立ち、適当な期間内に口頭または文書でその者の意見表明の機会を与えるものとする。

Section 46

The director general shall not impose a fine if the person responsible for the failure to provide the information or to provide the information in full or in time demonstrates that he is not at fault.

第46条

局長は、情報の提供または情報の全面的または期限内の提供を行わなかったことに責任を負う者がその者の過失ではない旨を立証した場合、罰金を課してはならない。

Section 47

1. The Director General shall impose the fine by order.
2. The order shall in any case state:
 - a. the fact for which the administrative fine is being imposed, as well as the rule that has been contravened;
 - b. the amount of the fine;
 - c. the period within which the fine must be paid.

第47条

1. 局長は命令によって罰金を課すものとする。
2. 命令はいかなる場合にも下記の事項を含むものとする。
 - a. それに対して行政罰が課される事実及び違反した規則
 - b. 罰金の額
 - c. 罰金の支払い期限

Section 48

The operation of the order to impose the fine shall be suspended until the period for appeal has expired, or, if an appeal has been made, until a decision has been made on the appeal.

第48条

弁明期限の失効以前または弁明が行われた場合には、その申し立てに対する決定がなされるまでは罰金を課す命令の執行を見合わせるものとする。

Section 49

1. The fine shall be paid within six weeks of the date on which the order by which it was imposed takes effect.
2. If the fine is not paid in time the person who owes the fine shall be sent a written reminder to pay the amount of the fine, plus the costs of the reminder, within two weeks.
3. In default of payment within the period referred to in the second subsection, the director general may collect the fine, plus the costs of the reminder and collection, by way of a writ of execution.
4. The writ of execution shall be served by bailiff's writ at the expense of the person that owes the fine and will give rise to entitlement to enforcement within the meaning of the Second Book of the Code of Civil Procedure.
5. An objection to the writ of execution may be made for six weeks after the date of service by

-serving a writ of summons on the CBS.

6. An objection shall serve to suspend enforcement of the writ of execution. The court may lift the suspension of the writ of execution on request by the CBS.

第49条

1. 罰金は、それを課す命令の発効日から6週間以内に支払うものとする。
2. 罰金が期限内に支払われない場合、罰金額及び督促費を2週間以内に支払う旨の督促状を罰金の支払い主に対して送付するものとする。
3. 第2項に規定された期限内に支払いが行われなかった場合には、局長は、執行令状によって、罰金、督促経費並びに徴収費を徴収することができる。
4. 執行令状は、罰金の支払い主負担の行政官令状として送達され、民事手続法第2巻にいう効力を発する。
5. 執行令状に対する異議は、CBSへの召喚状の送付日から6週間以内に行うことができる。
6. 異議の申し立てにより執行令状の執行は見合わせるものとする。裁判所は、CBSの要請により執行令状の執行停止を解除することができる。

Section 50

The activities connected with the imposition of a fine shall be carried out by persons who are not involved in establishing the infringement and the preceding investigation.

第50条

罰金の賦課に係る活動は、違反の立件及びそれに先立つ調査に関与していない者によって執行されるものとする。

Section 51

Instead of an administrative fine the director general may impose an order for periodic payments on the companies, independent professionals, institutions and legal persons referred to in Section 33 (3) that do not provide the data referred to in that subsection or do not do so in full or in time. An administrative fine and an order for periodic payments may also be imposed together.

第51条

局長は、第33条第3項に規定された企業、独立の専門業者、組織並びに法人が同項に規定されたデータの提供若しくは全般的または期限内の提供を行わなかった場合、行政罰にかわり定期的支払いを命じることができる。行政罰と定期的支払いは同時に課すことができる。

Section 52

1. Rules concerning the provision of data to the director general may be attached to an order for periodic payments.
2. An order shall be valid for a period not exceeding two years to be determined by the director general.
3. Sections 5:32 (4) and (5), 5:33, 5:34 (1) and 5:35 of the General Administrative Law Act shall apply.

第52条

1. 局長へのデータの提供に関する規定は、定期的支払い命令に付加することができる。
2. 命令は、局長による決定後2年を超えない範囲で効力をもつものとする。
3. 一般行政法第5:32条第4項及び第5項、5:33条、5:34条第1項並びに5:35条を適用するものとする。

Chapter 6. Reporting, Direction and Supervision

第6章 報告、命令並びに監督

Part 1. Reporting

第1部 報告

Section 53

1. The director general shall prepare an annual report each year.
2. The annual report shall describe the performance of the duties and the policy pursued to implement this act and other acts in so far as the act concerned does not stipulate a separate obligation to produce a report. The annual report shall further describe the policy pursued with respect to quality control.
3. The annual report shall also provide insight into the administrative burden imposed in that year on companies and institutions as a consequence of the acquisition of data by the director general, into the measures that the director general has taken pursuant to Section 36 and the extent to which the administrative burden has been reduced.
4. The annual report shall be sent before 1 March to the CCS for its approval. The CCS shall send it before 1 April to Our Minister.

第53条

1. 局長は毎年年次報告書を作成するものとする。
2. 年次報告書は、職務の遂行状況及び本法及び当該法規が報告の作成を特に義務づけていないその他の法律の執行に係る政策について記載するものとする。年次報告書は、品質管理に係る政策についても記載するものとする。
3. 年次報告書はまた、局長によるデータ収集に係りその年に企業または組織に対して課した業務負担、局長が第36条に従ってとった措置並びに業務負担の削減量についても記載するものとする。
4. 年次報告書は、承認のために3月1日より以前にCCSに提出するものとする。CCSは、4月1日より以前に(経済)大臣にそれを提出するものとする。

Section 54

1. The CCS shall prepare an annual report each year. The annual report shall describe the performance of its duties and the policy it pursued. The annual report shall also describe the policy pursued with respect to quality control.
2. The annual report shall be sent for approval to Our Minister before 1 April.

第54条

1. CCSは、毎年年次報告書を作成するものとする。年次報告書には、その職務の遂行状況及びその政策について記載するものとする。年次報告書には、品質管理に係る政策についても記載するものとする。
2. 年次報告書は、4月1日より以前に(経済)大臣に提出し承認を求めものとする。

Section 55

Our Minister may adopt rules on the format of the annual reports referred to in Sections 53 and 54.

第55条

(経済)大臣は、第53条及び第54条に規定された年次報告書の書式に関する規則を定めることができる。

Section 56

1. The director general shall make the annual report approved by the CCS as referred to in Section 53, and the annual report approved by Our Minister as referred to in Section 54 available for inspection at the CBS for eight weeks. The director general shall give notice to this effect in the Netherlands Government Gazette.

2. Our Minister shall promptly send a copy of the annual reports to both houses of the States General.

第56条

1. 局長は、第53条に従いCCSが承認した年次報告書及び第54条に従い(経済)大臣が承認した年次報告書を、8週間の間CBSにおいて閲覧できるようにするものとする。局長は、このことをオランダ政府官報で公告するものとする。

2. (経済)大臣は、年次報告書を速やかに議会上下院に提出するものとする。

Section 56a

1. With respect to the performance of their duties and exercise of their powers the director general and the CCS are responsible for:

- a. their timely preparation and exercise;
- b. the quality of the procedures used;
- c. the careful handling of persons and institutions that come into contact with them;
- d. the careful handling of objections and complaints they receive.

2. The director general and the CCS shall take measures to allow persons and institutions that come into contact with them to make proposals for improvements in their working methods and procedures.

3. In the annual reports referred to in Sections 53 and 54, the director general and the CCS shall report on everything that has been done to implement the first and second subsections.

第56a条

1. 職務の遂行及び権限の行使に関して、局長及びCCSは、以下のことに責任を負う。

- a. それらの時宜的な準備及び実行
- b. 使用した手段の質
- c. 彼らと接触をもった個人及び機関に対する適切な取り扱い
- d. 表明された異論及び不満に対する適切な取り扱い

2. 局長及びCCSは、彼らと接触を持った個人及び組織が作業方法及び手段についての改善提言を行えるような方策をとるものとする。

3. 局長及びCCSは、第53条及び第54条に規定された年次報告書において、第1項及び第2項の遂行の

ために行ったこと全て報告するものとする。

Section 57

1. The director general and the CCS shall, on request, provide Our Minister with all the information necessary for the performance of his duties. Our Minister may demand to see all commercial data and documents that may reasonably be necessary for the performance of his duties.
2. When providing the information referred to in the first subsection the director general and the CCS shall, if necessary, state which information is confidential in nature. This confidentiality may arise from the nature of the information or from the fact that natural or legal persons have provided it with the stipulation that it is confidential.
3. Our Minister may adopt further rules with respect to the provision of information referred to in the first subsection.

第57条

1. 局長及びCCSは、要請に応じて、(経済)大臣がその責務の遂行に必要なあらゆる情報を提供するものとする。(経済)大臣は、その職務の遂行のために合理的に必要と認められるあらゆる業務データ及び文書の閲覧を要請することができる。
2. 第1項に規定された情報を提供する場合、局長及びCCSは、必要な場合には、いずれの情報が秘匿情報であるかを言明するものとする。この秘匿性は、情報の性格または自然人または法人が秘匿を条件に提供したことに起因しうる。
3. (経済)大臣は、第1項に規定された情報の提供に関して追加的な規則を定めることができる。

Part 2. Direction and supervision

第2部 命令及び監督

Section 58

1. Our Minister may annul a decision of the director general and of the CCS.
2. Notice of an annulment decision shall be published in the Netherlands Government Gazette.

第58条

1. (経済)大臣は、局長及びCCSの決定を失効させることができる。
2. 失効決定の公告は、オランダ政府官報で公告するものとする。

Section 59

1. Our Minister may take the necessary measures if he considers that the director general or the CCS are seriously neglecting their tasks.
2. Except in urgent situations, no measures shall be taken until the body has been given an opportunity to carry out its duties properly within a period to be stipulated by Our Minister.
3. Our Minister shall promptly notify both houses of the States General of any measures taken by him as referred to in the first subsection.

第59条

1. (経済)大臣は、局長またはCCSが甚だしくその職務を顧みないと見なした場合、必要な措置をとることができる。

2. 緊急の場合を除き、(経済)大臣が期限を定めてその組織体に対して職務の適切な遂行の機会を与えた場合、その間はいかなる措置もとらないものとする。
3. (経済)大臣は、第1項に規定された措置をとる場合には、速やかに上下両院に通知するものとする。

Chapter 7. Financial Supervision

第7章 財務管理

Part 1. Budget

第1部 予算

Section 60

The costs of carrying out the duties to implement this act shall be funded from the government's budget, with the exception of the costs for the performance of statistical work for third parties.

第60条

本法の執行に係る職務の遂行費用は、第三者のための統計業務の遂行経費を除き、政府予算から支出されるものとする。

Section 61

1. The director general shall prepare a budget each year.
2. The budget shall contain a proposal to Our Minister concerning the amount to be included in the government's budget in the relevant year.

第61条

1. 局長は毎年予算を策定するものとする。
2. 予算には、当該年の政府予算含まれる金額に関する(経済)大臣への提案を含むものとする。

Section 62

1. The budget shall contain an estimate of the assets and liabilities, an estimate of the proposed expenditure for investment and an estimate of the income and expenditure.
2. Each item in the budget shall be accompanied by a separate explanatory note.
3. The explanatory notes shall show whether a budget item relates to the performance of the tasks imposed by or by virtue of the act or to other activities.
4. Unless the activities to which the budget relates were not previously carried out, the budget shall contain a comparison with the budget for the current year and the most recently approved annual financial statements.

第62条

1. 予算は、貸借の見積額、提案する投資的経費の見積額並びに収支の見積額を含むものとする。
2. 予算の各項目には、それぞれ別途説明注記が付されるものとする。
3. 説明注記には、法若しくは法の運用による業務の遂行に係る予算項目及びその他の活動に係るものが示されるものとする。
4. 予算が関係する活動が事前に執行されていない場合を除き、予算には当該年の予算と直前に承認された年間財務記載との比較を含むものとする。

Section 63

Our Minister may adopt rules for the format of the budget.

第63条

(経済)大臣は予算の形式に関する規則を定めることができる。

Section 64

1. The director general shall send the budget to the CCS before 1 February.
2. The director general shall adopt the budget in consultation with the CCS.
3. The director general shall send the budget to Our Minister before 1 April.

第64条

1. 局長は、2月1日より以前にCCSに予算を提出するものとする。
2. 局長は、CCSと協議の上で予算を決定するものとする。
3. 局長は、4月1日より以前に(経済)大臣に予算を提出するものとする。

Section 65

1. The decision adopting the budget shall require the approval of Our Minister.
2. Approval may be withheld due to conflict with the law or the general interest, or if Our Minister objects to the size of the proposed amount to be included in the government's budget.

第65条

1. 予算の決定には(経済)大臣の承認を必要とするものとする。
2. 法律若しくは公衆の利益と合致しない場合または政府予算に含めるものとして提案された額の規模に対し(経済)大臣が同意しない場合、その承認は留保されることがある。

Section 66

If in the course of the year there are or there is a risk of significant discrepancies between the actual and budgeted assets and liabilities or income and expenditure the director general shall promptly notify the CCS and Our Minister to this effect, with an explanation of the cause of the discrepancies.

第66条

年間に実績と予算の貸借額または収支の間に重大な食い違いが発生しているまたは発生する危険性が生じた場合、局長は、CCS及び(経済)大臣に対して、食い違いの原因の説明を付してこのことを速やかに通知するものとする。

Part 2. Management and accountability

第2部 管理及び説明責任

Section 67

1. The director general shall hold the financial resources of the CBS on current account with Our Minister of Finance.
2. The director general may have access to the funds that he holds on current account with Our

Minister of Finance to carry out the duties to implement this act.

3. Our Minister of Finance shall adopt rules in consultation with Our Minister, after consultation with the director general, concerning the interest that shall be paid or charged on the balances in the current account referred to in this section.

4. Our Minister of Finance shall not charge for the management of the current account referred to in this section.

5. The director general may receive loans from Our Minister of Finance, with the approval of and subject to a guarantee from Our Minister, for the purpose of financing investments if the investments are necessary to carry out the tasks to implement this act.

6. Our Minister of Finance may adopt further rules in consultation with Our Minister concerning the first subsection.

第67条

1. 局長は、財務大臣の当座勘定にCBSの財源を持つものとする。

2. 局長は、本法の履行業務を遂行するために財務大臣の当座勘定に自ら有する資金を使用することができる。

3. 財務大臣は、本条に規定された当座勘定残高に対して支払いまたは請求を行う金利に関して、局長との協議を経て、(経済)大臣と協議して規則を定めるものとする。

4. 財務大臣は、本項に規定された当座勘定の運用に対する請求は行わないものとする。

5. 局長は、本法の履行のための任務の遂行に投資が必要とされる場合、投資資金の確保のために(経済)大臣の承認及び保証を条件として、財務大臣による貸付を受けることができる。

6. 財務大臣は、第1項に関して(経済)大臣との協議により追加的に規則を定めることができる。

Section 68

The director general requires prior consent from Our Minister for:

a. the formation of or participation in a legal person;

b. the acquisition of ownership, the disposal or the encumbrance of registered property;

c. the conclusion or termination of contracts for the acquisition, disposal or encumbrance of registered property or the rent or lease of registered property;

d. the conclusion of credit agreements or loan agreements;

e. the conclusion of agreements whereby the CBS commits itself to provide security, including security for the debts of third parties, or whereby it commits itself as guarantor or joint and several principal debtor or warrants performance by a third party;

f. the creation of funds and reserves other than the equalisation reserve as referred to in Section 69;

g. petitioning for bankruptcy or applying for a moratorium.

第68条

局長は、以下を行うためには(経済)大臣による事前の同意を必要とする。

a. 法人の組織または法人への参加

b. 登録資産の所有権の獲得、処分または負担

c. 登録資産の取得、処分若しくは負担または登録資産の賃借またはリースのための契約の締結または契約の終了

- d. 与信または賃借契約の締結
- e. 第三者の負債のための保証を含む信用保証をCBSが行う場合または保証人若しくは共同及び主要債務者または第三者による保証をCBSが行う際の協定の締結
- f. 第69条に規定する平準化準備金以外の資金及び予備費の創設
- g. 破産の申し立てまたは支払猶予の申請

Section 69

1. The director general shall create an equalisation reserve.
2. The difference between the actual assets and actual liabilities shall be credited to or debited from the equalisation reserve.
3. The interest earned from the equalisation reserve shall be added to the equalisation reserve.

第69条

1. 局長は、平準化準備金を設けるものとする。
2. 実物資産と実物負債の差額は、平準化準備金の貸方または借方で処理するものとする。
3. 平準化準備金から得られた利子は、準備金に追加されるものとする。

Section 70

1. The director general shall prepare annual financial statements each year.
2. The director general shall send the annual financial statements to the CCS before 1 March.
3. The director general shall adopt the annual financial statements in consultation with the CCS.
4. The director general shall send the annual financial statements to Our Minister before 1 April.

第70条

1. 局長は、毎年財務年次報告を作成するものとする。
2. 局長は、3月1日より以前に財務年次報告をCCSに提出するものとする。
3. 局長は、CCSとの協議により財務年次報告を採択するものとする。
4. 局長は、4月1日より以前に財務年次報告を(経済)大臣に提出するものとする。

Section 71

1. The decision adopting the annual financial statements shall require the approval of Our Minister.
2. Approval may be withheld due to conflict with the law or the general interest.

第71条

1. 財務年次報告の採択の決定は、(経済)大臣の承認を必要とするものとする。
2. 法律または公衆の利益と合致しないことを理由にその承認が留保されることがある。

Section 72

1. Title 9 of Book 2 of the Netherlands Civil Code shall as far as possible apply mutatis mutandis to the structure of the annual financial statements in which the financial management and the performance in the preceding year are accounted for.
2. The annual financial statements shall be accompanied by a statement that they give a true and fair representation of the situation issued by an accountant appointed by the director general as

referred to in Section 393 (1) of Book 2 of the Netherlands Civil Code. When appointing the accountant the Director General shall stipulate that Our Minister will, on request, be given an insight into the auditing activities of the accountant.

3. The declaration referred to in the second subsection shall also relate to the legitimate collection and expenditure of funds by the CBS.

4. The accountant shall add to the declaration referred to in the second subsection a report on his findings as to whether the management and organisation of the CBS meet requirements of effectiveness.

第72条

オランダ民法第2巻第9編は、財務管理及び前年の執行状況を説明する財務年次報告の内容に可能な限り準用されるものとする。

2. 財務年次報告は、オランダ民法第2巻第393条第1項に規定され局長が指名した会計士が発行する正確でしかも公正な状況を記載した報告を付すものとする。会計士の指名にあたり局長は、(経済)大臣がその要請により会計士の監査業務を監視することを規定するものとする。

3. 第2項に規定された報告は、CBSによる資金の合法的な調達及び支出にも関係するものとする。

4. 会計士は、第2項に規定された報告に、CBSの管理及び組織が効率性の要件を充足しているかどうかに関する自らの所見に関する報告を加えるものとする。

Section 73

Our Minister may adopt rules concerning the format of the annual financial statements and points to be considered during the audit.

第73条

(経済)大臣は、財務年次報告の形式及び監査において検討すべき事項に係る規則を制定することができる。

Chapter 8. Amendment and Revocation of Laws

第8章 法の修正及び廃止

Section 74

Section 8 of the Foreign Financial Relations Act 1994 shall be amended as follows:

1. In the first subsection, after «provided pursuant to this act» the following clause shall be inserted: or acquired pursuant to Section 40 of the Statistics Netherlands Act.

2. At the end of the second subsection a sentence shall be added that reads: The first sentence applies mutatis mutandis with respect to data that are acquired pursuant to Section 40 of the Statistics Netherlands Act. Data from which individual citizens can be identified may only be exchanged for other than statistical purposes with the written consent of the director general.

3. After the second subsection a new subsection shall be added that reads:

3. Contrary to the provisions of the first subsection, and having due regard to the guidelines, instructions and other binding provisions of the ECB, the Bank is authorised to provide data acquired pursuant to this act to Statistics Netherlands for the purpose of the performance of its

duties as referred to in Section 3 of the Statistics Netherlands Act.

第74条

1994年国際金融関係法第8条は、以下のように修正するものとする。

1. 第1項の「本法に従って提供された」に続き、

またはオランダ統計法第40条に従って得られた、という句を挿入するものとする。

2. 第2項の末尾に次の内容の文章を追加するものとする。

最初の文章は、オランダ統計法第40条に従って獲得されるデータに準用される。個人が識別できるデータは、局長が書面で同意した場合にのみ統計以外の目的のために提供されることができる。

3. 第2項の後ろに次の内容の項を新たに加えるものとする。3. 第1項の規定にもかかわらず、ガイドライン、指示並びにその他ECBに対し拘束力を持つ規定を十分考慮した上で、オランダ銀行は、オランダ統計法第3条に規定された責務の遂行ために、本法に従い獲得したデータをオランダ統計局に提供する権限を有する。

Section 74a

A subsection shall be added to Section 15 of the Commercial Registers Act 1996 that reads:

3. The obligation to pay a fee as referred to in the first subsection shall not apply if the request for data is made by the Director General of Statistics pursuant to Section 33 (4) of the Statistics Netherlands Act.

第74a条

1996年商業登録法第15条に次の内容の項を追加するものとする。

3. 第1項に規定された料金の支払い義務は、統計局長がオランダ統計法第33条第4項に従いデータを要求する場合には適用されないものとする。

Section 75

The act of 28 December 1936 containing measures for the acquisition of accurate economic statistics (Bulletin of Acts, Orders and Decrees, 639DD) is revoked.

第75条

正確な経済統計の獲得方法を規定した1936年12月28日法(法律、命令、布告集第639DD)は廃止する。

Section 76

The CBS (Provision of data for statistical purposes) Act is revoked.

第76条

CBS(統計目的のためのデータ提供)法は廃止する。

Section 77

The Act governing the Central Bureau of Statistics and the Central Commission for Statistics is revoked.

第77条

中央統計局及び中央統計委員会の運営に関する法律は廃止する。

Chapter 9. Transitional and Final Provisions

第9章 経過規定及び最終規定

Part 1. Transitional provisions

第1部 経過規定

Section 78

1. With effect from the date of the privatisation of the CBS the members of the staff of the CBS under the authority of Our Minister shall be dismissed by operation of law and appointed as civil servants employed by the independent CBS.
2. The staff members referred to in the first subsection shall be transferred with a legal status that as a whole is at least equivalent to that which applied for each of them in the department when it was under the authority of Our Minister.
3. The persons who at the time of the privatisation of the CBS are members of the staff of the CBS under the authority of Our Minister by virtue of a contract of employment in civil law shall be dismissed by operation of law with effect from that time and appointed as employees of the independent CBS with a legal status that as a whole is at least equivalent to that which applied for each of them in the department when it was under the authority of Our Minister.
4. The rules regarding legal status adopted by Our Minister which apply for staff of the CBS under the authority of Our Minister at the time of the privatisation of the CBS shall continue to apply mutatis mutandis from that date to the staff employed by the privatised CBS until the director general has made provision for them pursuant to Section 7 (1).

第78条

1. CBSの民営化の発効日をもって(経済)大臣の管理下にあるCBS職員は法の実施により解職され、独立機関としてのCBSが雇用する公務員として選任されるものとする。
2. 第1項に規定された職員は、全員(経済)大臣の管理下において省内の各人に適用されたものと少なくとも同等の法的地位をもって移管されるものとする。
3. CBSが民営化された時点で民法における雇用関係によって(経済)大臣の管理下にあるCBSの職員は、その時から効力を持つ法の施行によって解職され、また全員(経済)大臣の管理下において省内の各人に適用されたものと少なくとも同等の法的地位を持つ独立機関としてのCBSの雇用者として指名されるものとする。
4. CBSが民営化された時点で(経済)大臣が採択しその管理下にあった職員に適用される法的地位に関する規則は、その日より第7条第1項に従い局長が彼らに係る規定を設けるまでの間、民営化されたCBSが雇用する職員に対して引き続き準用するものとする。

Section 79

1. In consultation with Our Minister of Finance Our Minister shall determine which assets of the State which are allocated to the CBS under the authority of Our Minister shall be allocated to the privatised CBS.
2. The assets referred to in the first subsection shall pass under universal title to the privatised CBS

with effect from the date of the privatisation for a price to be determined by Our Minister in consultation with Our Minister of Finance.

3. If by virtue of the first and second subsections registered properties pass, the names in which they are registered shall be changed in the public registers as referred to in Section 2 of Title 1 of Book 3 of the Netherlands Civil Code. Our Minister of Finance shall issue the necessary instructions to this effect to the custodians of the relevant registers.

第79条

1. (経済)大臣は、財務大臣との協議により、自らの管理の下にCBSに配置されている資産のいずれを民営化後のCBSに配置するかを決定するものとする。

2. 第1項に規定された資産は、(経済)大臣が財務大臣との協議により決定される価格で、包括的に民営化の実施日に民営化後のCBSに移管するものとする。

3. 第1項及び第2項に従って登録財産が移管される場合、それらの登録名称は、オランダ民法典第3巻第1編第2条に規定された公的登録に変更するものとする。財務大臣は、当該登録の管理者に対してこれに伴う必要な指示を発するものとする。

Section 80

Documents in the archives of the CBS under the authority of Our Minister shall pass to the privatised CBS at the time of the privatisation of the CBS in so far as they have not been transferred to an archive in accordance with the Public Records Act 1995.

第80条

(経済)大臣の管理下にあるCBSアーカイブの文書は、1995年公文書法に従ってそこに移管されているものを除き、CBSが民営化される時点で民営化されたCBSに移されるものとする。

Section 81

1. With effect from the time of the privatisation of the CBS the privatised CBS or the director general shall take the place of the State or of Our Minister in statutory procedures and legal proceedings in which the CBS under the authority of Our Minister is involved.

2. In cases in which before the privatisation of the CBS the National Ombudsman has been asked to conduct an investigation on the grounds of Section 12 of the National Ombudsman Act or has instigated an investigation on the grounds of Section 15 of that act into conduct that can be attributed to the CBS under the authority of Our Minister, the director general shall at that time take the place of Our Minister as administrative body in the sense of the National Ombudsman Act.

第81条

1. CBSの民営化の発効時をもって、民営化後のCBSまたは局長は、(経済)大臣の管理下にあるCBSに係る法令による措置及び法的手続き上、国家または(経済)大臣を代理するものとする。

2. CBSの民営化以前に、国家オンブズマン法第2条により国家オンブズマンが査察の実施を要請された場合または(経済)大臣の管理下にあるCBSに帰する行為に対して同法第15条に基づく査察を実施した場合、局長は、国家オンブズマン法にいう管理機構として(経済)大臣を代理するものとする。

Part 2. Final provisions

第2部 最終規定

Section 82

Our Minister shall send a report to both houses of the States General every five years to allow them to assess the effectiveness and efficiency of the functioning of the CBS.

第82条

(経済)大臣は、議会両院がCBSの活動の有効性及び効率に関する評価ができるように、5年に一度議長に報告書を提出するものとする。

Section 83

The sections of this act shall enter into force at a time to be determined by royal decree, which may be different for the various sections or parts thereof.

第83条

この法律の各条は国王の勅令が定める期日から施行されるものとし、またその施行日は条またはその部分によって異なるものとすることができる。

Section 84

This act is cited as: Statistics Netherlands Act.

第84条

この法律は、オランダ統計法として引証される。

We order and command that this Decree shall be published in the Bulletin of Acts, Orders and Decrees and that all ministerial departments, authorities, bodies and officials whom it may concern shall diligently implement it.

朕は、この法令が法律、命令、布告集で公開され、それに係る全ての省庁、当局、部門並びに官吏がその履行に精励することを命ずる。

Done at The Hague, 20 November 2003

Beatrix

The Minister of Economic Affairs,

L. J. Brinkhorst

Issued on the eighteenth of December 2003

The Minister of Justice,

J. P. H. Donner

2003年11月20日ハーグにて裁可

ベアトリックス

経済大臣

L.J.ブリンホルスト

2003年12月18日発布

法務大臣

J.P.H.ドナア